

名古屋国際外語学院

Nagoya International Foreign Language School

細則

Rules

第1条（学則第7条）（授業の終始時刻） Article 1 (Time table)（上课起止时间）

授業の終始時刻は校長が定める。

School principal shall decide the time table of school day.

上课的起止时间由校长来规定。

1. ホームルーム 8:30～8:50 午前授業 8:50～12:20

Home room 8:30-8:50 Morning class 8:50-12:10

课前指導 8:30～8:50 上午上课时间 8:50～12:20

2. ホームルーム 13:00～13:20 午後授業 13:20～16:50

Home room 13:00-13:20 Afternoon class 13:20-16:40

课前指導 13:00～13:20 下午上课时间 13:20～16:50

3. 授業の5分前に着席して授業を受ける準備を整えること。

Students have to arrive 5 minutes before lesson starts, and have to prepare for the lesson

请在上课开始前，提前5分钟在教室内坐好，做好本节课准备。

第2条（学則第9条）（学習の評価） Article 9 (Score system)（成绩评估）

学習評価は、試験成績、出席状況、授業態度等を総合して決定し、5段階評価とする。

Learning evaluation is determined by comprehensively examination results, attendance status, lesson attitude, etc., and makes a five-point evaluation.

学习的评定是根据考试成绩，出席状况，听讲态度等综合评定，分为5个评价等级。

A) 試験成績/Test score/考试成绩

a) 100点中 60点以上が合格 60点未満は不合格

From 60-100 is passing score, below 60 is fail.

100分満点，60分以上合格 未満60分不合格

b) 不合格の場合 主任が定める追試を受けることとする。

In case if students is failed, additional test have to be given.

不合格的情况下，由主任教师来安排补考。

B) 出席状況（授業参加度）

- a) 出席率が 90%以下の生徒には在留資格の更新は行いません。さらに資格外活動の取り消しを入管へ相談します。

If the attendance rate of the student is 90% or below, visa renewal would not be done, will consult with immigration to cancel to engage in activity other than the status ie; part time work.

出席率低于 90% 以下的学生次年的在留资格不给更新，并且向入国管理局请求取消该学生的资格外活动许可。

- b) 1ヶ月で遅刻を2回、半年で5回もしくは出席率が90%以下になった場合は、面談行い、誓約書を書かせる。

If the student is late 2 times within a month, late 5 times in a half year or less than 90% attendance rate, the student must have interview and submit notice of apologize.

1个月迟到两次，半年迟到5次，或是出席率低于90%以下接受教育指导提交反省书。

- c) 病気・怪我などで欠席、遅刻する場合は、診断書や薬局の領収書を提出する。

If a student is absent or late for school due to sickness or injury, the student must request a medical certificate from their clinic or a receipt form drug store while you buy any medicine. and submit it to School.

因为生病受伤缺席的情况下，需要出示医院的诊断书或者是药局的收据。

- d) 病気・怪我などで長期に欠席する場合は、病院発行の診断書を提出しなければならない。

If student absent for a long time due to sickness or injury, the student must request a medical certificate from their hospital and submit it to School.

如果学生因疾病或受伤而长期缺勤，学生必须向医院申请医疗证明并提交学校。

- e) 遅刻欠席は、学校が認める理由以外は「授業放棄」と見なし3カ月間で遅刻・欠席5回で懲戒処分とする。

Absent or late without permission, or being late, absent for 5 times or more, will be subjected to disciplinary punishment.

除学校承认的理由外，在三个月内迟到或缺席五次，被视为“放弃上课”，受到纪律处分。

- f) 無断欠席をした場合、担任に欠席届と反省文を提出し指導を受けなければならない。

Absence without notice, must write the apologize letter to your head teacher.

缺勤不通知，一定要给班主任写反省书。

- g) 無断欠席が3日以上続いた場合は、学習意欲、生活態度が悪いと判断し面談行い、誓約書を書かせ、懲戒処分とする。

If the student is absent 3 days without proper reason the student must have interview and write oaths to take disciplinary action.

如果学生无正当理由缺席3天，学生必须接受面谈并宣誓采取纪律处分。

- h) 当日、やむを得ず授業を遅刻、欠席する場合は、授業の開始前に学院へ連絡し、翌日欠席届を書かなければならない。連絡をせず欠席した場合は、当日もしくは翌日に担任へ「欠席届、反省文」を提出しなければならない。特別な事情があって、授業を欠席する時は、前日までに担任に報告する。

If a student has an emergency absence or will arrive late, student have to call us as soon as possible and submit notice of absent in the next day. If a student be absent without call, student have to submit notice of absent and apologize in the day or the next day. If you are absent due to special circumstances, consult with your homeroom

teacher by the day before.

如果学生有紧急缺勤或迟到，学生必须尽快打电话给学校，在第二天提交缺席通知。如果学生没有打电话通知学校，在当天或第二天学生并必须提交缺席通知并道歉，如果因特殊情况缺席，在前一天和班主任汇报。

連絡先 TEL 电话号码:052-355-9981

School's facebook account : Teachers Nifls

- i) 授業（午前 8: 30～午後 13: 00～）開始後、10 分までは遅刻、10 分以降は欠席とします。

After the start of lesson within 10 minutes will be counted as late, after 10 minutes it will be counted as absent .

开课后 10 分钟内算作迟到，10 分钟后算作缺席。

- j) 遅刻をした場合は、必ず遅刻届と反省文を提出しなければならない。

If student comes late, they must submit notice for tardiness and apologize.

学生迟到，必须提交迟到通知书和反省文。

- k) 突発的な事故に遭遇してしまった場合は、必ず学院に連絡を入れるか、第三者に連絡を入れてもらい、学院の指示に従わなくてはならない。

If student gets in to accident, they should contact school immediately.

如果发生意外事故，必须联学校或与第三方联系，并遵守学校的指示。

- l) 下記の場合は、公欠扱い（欠席にしません）とする。

Following cases will be counted as not absence.

以下事项将被视为不缺席。

- ① 忌引き：母国から理由書もしくは、それを証明する資料を必要とする。

In case: If there are documents that is stating the reason that you have to come to your country.

如：需要有明确理由书或材料来证明回国的必要。

- ② 三親等までの親族の葬式もしくは結婚式は、1 週間。

If someone from your family is getting married or passed away. (Up to 1 week)

三亲族以内的婚葬（最多 1 周）。

- ③ 受験：受験日の当日。

Examination: If the examination day is on the same day as the school day.

升学考试当天。

- ④ 受験会場が遠方の場合は、その前後 1 日ずつとする。但し事前に受験票を提出する。

If the Place of examination is far away, students will be allowed to leave the day before and the day after of the examination. Students have to submit the admission form or the coupon of the examination.

若在外地考试，考试的前后两天，学生必须提交录取通知书或考试证。

- ⑤ 入院を伴う手術をした場合（但し退院後、手術を証明する診断書を提出する事）。

Student who's under medical treatment or operation in hospital, must submit a medical report.

住院手术（出院后提交诊断书）。

- ⑥ インフルエンザ等の他人に感染の恐れがある病気を発症した場合は、病院の診断書を提出し医師及び学院の指示にしたがい完治するまで自宅にて療養すること。

Infected by Influenza or other infectious disease, first submit a medical report to school, and follow teacher or doctor's instructions till being recover.

感染流感或其他传染病，首先向学校提交医疗报告，并遵循教师或医生的指示，直到康复。

- ⑦ その他の理由は、校長が判断し公欠日数を決定する。

All the other reasons will be, discussed and decided by the school.

由于其他原因缺席，校长可决定公欠日数。

- ⑧ コロナウイルス感染症の疑いがある場合、PCR 検査を受け、保健所県病院の指示に従い、宿泊施設病院にて完治するまで療養。

If student have any suspicious of COVID-19, get PCR test and follow physical distancing guidance of Public Health Center.

如果怀疑有冠状病毒感染，请接受 PCR 检查，并按照医院的指示进行治疗，直到在住宿医院完全康复。

B) 授業態度等 / Class attitude and manner/上课态度

- a) 携帯電話は、ホームルームの際に学校へ預ける。

At the beginning of Homeroom, student have to give their phones to school until the end of school day.

在课前把手机交给指导老师寄存保管。

- b) 電子辞書の使用は許可するが、その他の通信機器は携帯電話の辞書は使用禁止。

Use of electric dictionary is allowed but using cell phone dictionary is prohibited.

允许使用电子词典，但禁止其他通信设备使用手机词典。

- c) 座席は必ず決められた席に座り勝手に移動しない。

Student always have to sit by their assigned seat, it is prohibited to change they're on their own.

座位必须坐在指定的座位上，不要随意换位。

- d) 授業中に居眠りや他の授業の勉強や宿題をしないこと。

During the class, students are not allowed to sleep or to do other lessons .

上课时，学生不可以睡觉或写作业。

- e) 授業中の筆記具の貸し借りはしない。

It is prohibited to lend or borrow writing instruments and etc. from each other during lesson .

上课时不可向他人借书本和文具。

- f) 私語、携帯電話、タブレット等の通信機器の使用禁止。

Speaking in your own language, using mobile phone, tablet or other electric communication device.

禁止上课时间聊天，使用手机和平板电脑等通信设备。

- g) 授業中にトイレに行きたい学生は、勝手に席を離れず黙って手を挙げて許可を得ること。

If the student wants to use the bathroom during lesson, they have to take

permission from the instructor first and then leave.

上课时间想上厕所的学生，不可擅自离开座位，需举手获得许可。

第3条（学則第16条）（終了・卒業の認定） Article 16 (Completion / Graduation) (毕业和毕业认证)

校長は教育課程で定められた各授業科目について第2条（学則第9条）に定める学習評価を行い、一定の評価を受けた者に対して当該科目の終了を認定する。

The principal conducts the learning evaluation prescribed in Article 9 for each lesson subject prescribed in the curriculum and approves the termination of the subject for those who received a certain evaluation.

校长对课程中规定的每个课程科目进行第九条规定的学习评价，并批准学生提前结束课程。

1. 卒業認定条件は、年間出席率 90%以上。

To graduate, the student must keep minimum of 90% attendance rate for a whole year.

毕业的认定条件为，年间出席率超过 90%。

2. 進学を希望する学生は、日本留学試験（EJU）を必ず受験（自己負担）しなければならない。

Student who wants to advance on to higher education, must take the examination of EJU.

希望升学的学生，必须参加日本留学考试（EJU）（考试费用自付）。

3. 日本能力試験（JLPT）は、すべての学生が毎回受験（自己負担）をしなければならない。

Student must take the JLPT test every time (pay the exam fee yourself) .

所有学生在校学习期间都必须参加日语能力考试（JLPT）（考试费用自付）。

4. 日本能力試験（JLPT）は、N4 の合格がなければ、N3 の受験は認めない。

Only the students who passed JLPT N4 level, can take the N3 level exam.

只有通过 JLPT N4 级的学生才能参加 N3 级考试。

5. 日本語能力 N3 以上合格、または日本留学試験 200 点以上。

Pass JLPT N3 level test or Get 200 points or more in EJU test.

通过 JLPT N3 级别测试或 EJU 测试中获得 200 分以上。

6. 学業成績が卒業要件を満たしていると学院が判断した者

Graduate condition is getting good grades and performance satisfies graduation requirements.

学校认为其学术成绩符合毕业要求的人。

7. 就学コース途中での進学、就職の願や申請は、学院の許可が無い限りは原則禁止する。

It is forbidden to advance on to higher education or find a job in half way of the course.

原则上，除非获得学校的许可，禁止在课程中途升学和申请工作。

8. 留学コース途中での進学や就職は不可。

Students must not go on to higher education or get jobs for entire academic years.

学生不可在留学过程中升学或就业。

9. 進学及び、就職が内定した場合においても、卒業式前日まで授業に出席すること。

Even if its absolute that the student is going to enter other educational institute, the student have to attend school until the most last moment possible.

学生必须参加最后一堂课，即使在升学或就业的内定情况下也是如此。

10. 卒業証書の授与は、卒業式に出席した学生に授与する。

Graduation certificate will be handed to students only for who attend graduation ceremony.

毕业证书将只发给参加毕业典礼的学生。

第4条（学則第17条）（褒賞） Article 17 (Rewards)（奖学金）

校長は、成績優秀及び学院の模範となる学生に対して奨学金を授与することができる。

Principal of the school can reward students with outstanding grades and is exemplary student to other students.

校长奖励成绩优秀的学生，视其为其他学生的模范代表。

1. 奨学金の対象条件は、当学院に1年以上在籍し出席率が100%、N3合格した者。

Qualification for getting scholarship, only for students who have already studied at least a year, 100% attendance rate and pass JLPT N3.

奖学金的条件是，在学校学习一年以上，出席率达到100%，并通过N3的学生。

2. 試験成績、出席率、授業態度、校外試験の総合評価、上位4名に奨学金を与える。

(1位 金20万円 2位 金15万円 3位 金10万円 4位 金5万円)

Student scholarship will be distributed to top 4 students who are qualifying following criteria

(1st Place 200,000 YEN 2nd Place 150,000 YEN, 3rd Place 100,000 YEN 4th Place 50,000YEN)

对考试成绩、出勤率、课堂态度、校外考试综合评价、前四名给予奖学金。

(第一名 20万日元 第二名 15万日元 第三名 10万日元 第四名 5万日元)

3. 日本語能力試験N1に合格した者へ奨励金30,000円を授与する。(但し入学時にN1, N2の取得者は対象外)

Students pass JLPT N1 level registered at school. (Except student who had already have JLPT N1/N2 when enter school)

通过日语水平测试N1的人可获得30,000日元的奖励。(但入学时获得N1、N2的学生不符合条件)

4. 出席率100%の生徒は、皆勤賞として金5,000円。

Students with 100% attendance rate will be awarded by 5000 yen.

出勤率100%的学生获得5,000日元的全勤奖。

第5条（学則第19条）（帰国） Article 19, (Return to country)（回国）

1. 本校を退学、あるいは除籍退学処分に処された学生は退学日より一週間以内に本国へ帰国しなければならない。帰国に際しては原則として本校の教職員が出国まで同行するものとする。

Students who drop out of school or order to quit school, have to return own country

within one week. According to school's rules, school's staff must go with that student to the airport for company in such a situation.

退学或开除的学生必须在退学后一周内返回本国。学校的工作人员必须陪同学生一起去机场。

2. 本校卒業後、進学・就職の見込みがなく、かつ在留資格を有しない者も（学則第19条）と同様とする。

Students who graduate from school without enter higher education, finding a job or can't renewal visa, will be same as above.

毕业时没有升学或没有找到工作的学生不能续签，与上述（第5条的第一项）相同。

第6条（学則第20条）（生徒納付金） Article 20, (Tuition fee)（学费表）

本学1年間の生徒納付金は、次のとおりとする。

Tuition fee of the School is as follows

学校学费如下

- | | |
|---|---------------|
| 1. 入学検定料/ Observation fee | 25,000 円 |
| 2. 入学金/ Admission fee | 50,000 円 |
| 3. 授業料/ Lesson fee per month | 540,000 円(年額) |
| 4. 教材/Teaching materials | 25,000 円 |
| 5. 課外活動費/Extra-curricular activities cost | 15,000 円 |
| 6. 健康管理費/ Health care fee | 3,000 円 |
| 7. 保険料/Insurance | 1,500 円 |
| 8. 施設費/Equipments | 20,000 円 |
| 9. 消費税 10%/Tax10% | 67,950 円 |
| 10. 一旦納入された学費は返金しない。 | |

Refunding tuition fee is not possible once its payed.

一旦支付学费，不退还。

11. 支払方法：年払、半年払を前納すること。

Tuition fee must be prepaid by 1 year or half year plan.

付款方式：年付款和半年付款。

第7条（学則第21条）（減免） Article 21 (Delivery)（減免）

1. 生徒が休学した場合、第1項の規定にかかわらず、別に定めるところにより、授業料の全部又は一部を減免することがある。

Depending on the case, students' tuition fee can be made. The case will be discussed and will be decided by the school.

如果学生休学，尽管有第1款的规定，但可按单独规定减免部分学费。

2. 減免規定 一月あたり 45,000 円。

1 month's payment will equal 45,000 YEN.

減免規定 毎月 45,000 日元。

第8条（学則第25条）（健康診断） Article 25, (Medical check)（体检）

健康診断は、来日後1回、実施する。

Medical checkup will be done 1 time after coming to Japan.

体检将在来日本后进行。

1. 健康診断日程は、生徒が来日してから3か月以内とし学院の都合により変動する可能性がある。

The medical examination will be scheduled within 3 months after the students arrives, but depending circumstances the schedule can be delayed.

体检日期在学生来日本后三个月内，可能会因学院的原因更换日期。

2. 体調の悪い学生は、職員へ報告し保健室を利用できる。薬も無料で利用できる。

Students who are having bad physical condition during lesson can use the nursing room by telling to school staff. Free medicine available.

身体不适的学生可以向事务员汇报，可使用保健室，药物是免费。

第9条（学則第27条）（細則） Article 27 (School specific rule)（详细规则）

第一項（校内秩序・施設美化） Paragraph 1 (Order within school campus)（校内秩序・设施美化）

1. 自転車で登校する際は、近隣住民に迷惑を掛けないように学校の指定された場所に止めること。

Students have to park their bicycle neatly, by the schools designated parking lot.

骑自行车上学时，请停在学校指定的地点，以免打扰附近居民。

2. 登下校時は、必ず掲示物を見て連絡事項を確認すること。確認不足で起きた自身の不利益は自己責任とする。

Always check the information board every time when you come and leave, in case if you lose chance to participate in certain event school shall not have any responsibility.

上学时，请务必查看公告以确认通知。因没有确认学校公告而造成一切后果需自负。

3. 学院の周辺住民に迷惑を及ぼす様な行為はしない、学院の名誉を汚さない様にする。

Annoying or troubling neighbors of the school is prohibited, and causing trouble to school's name is prohibited.

不要做任何给学校周围的居民带来麻烦，不损害学校的荣誉。

4. 学校の備品を借りる際は職員の許可を得ること。

In case if student is borrowing or using school facility, first students need to take permission from school.

借用学校设备时，必须获得事务人员的许可。

5. 教室内に私物、貴重品（現金等）を保管することは禁止、無くなった場合は自己責任とする。

Leaving you belongings in in the classroom (at school) is prohibited, if it is lost, school has no responsibility to it.

禁止个人物品和贵重品留在教室（現金），如果丢失，学校对此不负任何责任。

6. 傘を持ってきた場合は、必ずその日に持って帰ること。1週間以上放置してある場合は、学院にて処分します。また、紛失を防ぐため、傘に名前を書いたシールを貼ること。

If student bring an umbrella to school, please take your umbrella away when you leave. If not, school will dispose it. And to prevent loss, put a sticker with your name on the umbrella.

如果学生带伞上学，请在离开时把伞拿走。学校将在一周后处理剩下的雨伞。为了防止拿错，在雨伞贴上姓名。

7. 学生間での、お金の貸し借りは、トラブルの原因になるため禁止。

To save from a trouble, it is not allowed to borrow money from other students or lent to other.

禁止学生之间借钱，因为这会导致麻烦。

8. 20歳未満の学生は、日本国の法律に従い喫煙飲酒禁止する。

It is prohibit under 20 from smoking and drinking alcohol accordance with the Law of Japan.

根据日本法律，20岁以下的学生禁止吸烟和饮酒。

9. 学院内または、学院周辺での喫煙禁止。

Students is forbidden to smoke at school or surround.

禁止学生在学校内及周围吸烟。

10. 校内で異性同士が、手をつなぐなどの恋愛表現と思われる行為は禁止。

Kissing, holding hands, hugging etc. is with opposite gender student is prohibited.

禁止与异性学生接吻、牵手、拥抱等行为。

11. エアコンの電源 ON、OFF、温度調整は、職員以外操作禁止。

Turning ON and OFF or adjusting temperature and other settings of the air condition is prohibited.

没有工作人员许可，禁止打开、关闭空调和调节温度。

12. 学院が許可していない場所での飲食は禁止。

Eating and drinking in not permitted places is prohibited.

禁止在学院食堂以外的地方吃喝。

13. 空き缶、ペットボトル、燃えるゴミ、燃えないゴミは、分別をして捨てること。

Students have to separate the trash in to the right categories before dumping it. (Plastic bottle, Can, Burnable and Unburnable)

空罐、塑料瓶、燃烧的垃圾和不燃烧的垃圾进行分类和丢弃。

14. トイレには、トイレトーパー以外の紙類や流れないものは絶対に流さないこと。

It is prohibited to dump any other object than toilet paper in to the toilet.

禁止将卫生纸以外的任何其他物品扔入厕所。

15. 1階トイレは、女性専用のため男性は使用禁止。

Toilet on the 1st floor is for female, male is prohibited to use it.

一楼的厕所是女性专用的，禁止男性使用。

第二項（資格外活動＝アルバイト） Paragraph 2 (Non-qualified activities = Part-time job) 打工

1. アルバイトは、1週間28時間ルールを厳守すること。
Do the part-time job within 28 hours per week accordance with the Law of Japan.
打工每周28小时以内。
2. 長期休暇中のアルバイトは、1日8時間以内とする。
During long-term vacation, can do part-time job 8 times each day.
长假期间的打工每天不超过8小时。
3. 入学から1年間は、深夜23:00PM以降のアルバイトは禁止とする。
About part-time job. To let student study Japanese basic very well. Students are forbidden to do part-time jobs over 23:00 in the first year.
入学后一年内，禁止在午夜23点后打工。
4. アルバイトをする際は、必ず入国管理局が発行した資格外活動許可書を取得すること。
Every student should take permission to engage in other activity (Part-time job) then study from regional immigration bureau of Japan (Nagoya Regional Immigration).
从事打工，必须取得资格外活动许可。
5. アルバイトする場合は、出席率90%以上であること。
Every student who wish to do part time job should at least have 90% attendance rate.
打工时，出勤率必须达到90%以上。
6. アルバイト先が決まった場合には、在職証明書を勤務開始前に学院へ提出し許可を得ること。
In any case If student has started doing part time job, they have to submit their job to school.
决定打工，在开始工作之前向学校提交打工证明并获得许可。
7. アルバイトの在職証明書を学校から請求された場合には、1週間以内に提出すること。
Employment certificate could be submitted within 1 week when school request it.
如果学校要求提供打工证明，在一周内提交。
8. アルバイト先を退職した場合にも14日～1ヶ月前に退職届を提出すること。
Every student should inform / submit report to school every time they add, change or retire from their part time job .
若想辞职，在14天或1个月前提交辞职报告。
9. アルバイト先の虚偽申告があった場合は、入国管理局に報告する。
If Student submits false information about their part-time job the permission to engage in other activity will be canceled by the Regional Immigration Bureau.
如果学生提交虚假证明，学校向入国管理局汇报。
10. 学校職員は、学生に対しての身元保証は一切行わない。
The school does not have any responsibility to find students' part-time job.
学校工作人员不许给学生做任何担保。

第三項（学生の住居） Paragraph 2 (Student's residence) (学生宿舍)

1. 寮に入寮中に、他の住宅を賃貸することは禁止。
It is forbidden to rent an apartment while live in school' s dormitory.
入住宿舎時，禁止出租其他房屋。
2. 来日前に、日本人又は会社の保証人がいる場合は、入寮しなくてもよいこととする。
If you have a guarantor in Japan, such as a Japanese sponsor or a company, you do not have to move in dormitory.
若在未来日本之前有日本人或日本公司做担保人，可相谈外住。
3. 婚姻前の異性同士および未成年が住居を賃貸借契約することは禁止とする。
Premarital couples and someone who is under the age of 20 are not allowed to lease a house.
禁止异性之间，婚前合租。
4. 学院の許可が出て住居を賃貸する場合は、学院から半径 1.5 km 以内とする。
Student must live within 1,5 km radius from school.
得到学校外住许可后地点应在学校半径 1.5 公里以内。

第四項（事務手続き及び証明書発行）

Paragraph 4 (administrative procedures and issuance of certificates) (行政程序和证书签发)

1. 事務手続きについては、掲示物およびホームルームにて知らせる。
Students should check information board, so that they can see notification from administrative affairs.
有关各种事务事项，贴在公告栏和教室。
2. 証明書とは、在学証明書、出席成績証明書、卒業証明書、卒業見込み書のことである。
Certification, students can request, Enrollment Certificate, Attendance Rate certificate, Graduation Certificate and Expected graduation certificate.
证书是指学习证书、出勤成绩单、毕业证书和毕业预定证书。
3. 証明書を依頼する場合には、証明書発行届に使用目的、提出先を記入し提出する。なお証明書の受付は毎日行うが、当日発行の場合は、1 通につき¥1,100 となります。
If student is requesting for any type of certification, they have to school for what reason they are using it and, and where they are going to submit it, without informing the school the reason and the place, the school cannot grant any certificate. Certificate requests are accepted every workday, but certificate shall not be granted on the same day it has been requested for.
委托发行证书时需要向学校汇报提交地点和使用目的，但当天发行证书需要交付 1,100 日元。
4. 証明書発行手数料は、1 通につき 330 円を払う。
Each certificate costs 330 YEN.
次日发行证书可交付 330 日元。
5. 学生が持参した書類への押印（1 通 330 円を支払う）は、学院が承諾する内容に限り押印する。
If students have certification that needs school' s official seal, school just can allow something within Ability.

如果学生有需要学校公章认证时，学校确认事项后按公章。

第五項（再入国許可/一時帰国） Paragraph 5（Re-entry to Japan/Temporary leave）（再入国/临时回国）

1. 入学後1年間及び授業期間中の一時帰国は、原則認めない。

Within one after admission, the student can go back to their countries.

原则上不允许在入学后一年或上课期间暂时返回母国。

2. 休暇中の帰国に際しても学生は学院の許可を得なければならない。

Student can return own country during a long vacation without school's permission.

学生在假期回国时，必须获得学校的许可。

3. 一時帰国を許可する学生は、出席率100%以上で、コース学費の全てを完納すること。

Student who wants temporary leave, they must have at least 100% attendance rate, and must pay all tuition fee for entire academic years they have to study for.

允许暂时返国的学生必须支付完所有的学费，出勤率为100%。

4. 一時帰国の許可が承認された学生は、航空チケットのコピーと帰国届を事前に学院へ提出する。

Student who has got school's permission, must consult with the school before buying flight tickets who wants temporary leave.

临时回国的学生，应提前向学校提交机票复印件和回国通知书。

5. 授業期間中であっても三親等以内の親類の見舞い葬儀などの場合は、1週間程度を限度として一時帰国を認める。その際は、本国の両親からの理由書とこれらを証明する関係書類をFAXまたはメールで直接学院に送付する。

If the student is leaving during academic period, due to marriage, or funeral of their close relative (3rd degree relative), only allow go back for a week, the family of the student must send request letter directly to school by fax or by e-mail. The request letter should state the reason of why the student has to leave temporary.

即使在上課期間，如果要參加三親族內葬禮，也允許他們暫時返回國，但不得超過一周，在這種情況下，學生應直接通過傳真或電子郵件將本國父母的理由證明文件發送給學校。

- (1) 本国での治療を要する健康状態の場合。

Hospitalization is required.

需要在本國接受治療。

- (2) 二親等以内の親族の冠婚葬祭への出席。

Attend a wedding or funeral of close relative.

參加二親族內的婚禮葬禮。

- (3) 二親等以内の親族の急病（入院状態）。

Hospitalization, bad illness.

兩親族以內等急病（住院情況）。

- (4) 卒業後の進学・就職に関すること。

Something important for enter higher education or job.

畢業後的升學和就業。

- (5) 兵役等国民の義務に関する事項。

Serve in the army or something is needed to be obliged to national.

与国民义务有关的事项，如兵役。

- (6) 再入国の予定日が遅れる場合には、必ず学院へ連絡すること。

If the scheduled date of re-entry is delayed, the student has to contact school immediately and inform change of schedule and the reason why it is delayed.

如果预定的再入国日期被推迟，学生必须立即与学校联系。

第六項（国民健康保険加入） Paragraph 6 (National Health Insurance)（加入国民健康保険）

1. 学生は全員「国民健康保険」に加入しなければならない。加入すると医療機関で健康保険証を提示すれば、診療代、薬代の30%を支払えばよい。また前年の日本での収入が基準以下の場合、申請すれば保険料の70%の減免処置が受けることが出来る。

All students must have national insurance, students with insurance, only have to pay 30% of total medical service (Medical check, pharmacy) they took (Only if the person provides the medical organization with their insurance card). If the students last year's income is lower than the minimum average of Japan, the student can payment refunding up to 70% of their total insurance fee (Specific documents have to be submitted).

所有学生都必须参加国民健康保险。加入后，在医疗机构出示健康保险证，即可支付诊疗费、药费的30%。此外，如果前年在日本的收入低于标准，可以申请保险费减免。

2. 医療機関を受診する時に国民健康保険証を提示する。提示がない場合は、医療費が100%自己負担になり、後日精算することできる。

If the student does not provide the health insurance to the medical organization they took service from, the pay they have to pay would be 100%. The only way that student can get discount from insurance is that only if they provide the insurance card.

在医院出示国民健康保险证。如果没有出示，医疗费用将100%自行承担，之后带保险证可去结算。

3. 国民健康保険料の不払いがあった場合、在留資格の更新を行わない。

If the student does not pay the health insurance fee, Immigration will not renew the residence permission. Entry Authority.

如果学生不支付医疗保险费，入管拒绝更新签证。

第七項（在留資格の期間更新・変更） Paragraph 7 (Renewal period of status of residence status)（更新）

1. 学院の規則に従わない学生には、在留資格の更新は行わない。

If the student is not obeying school rules, school will not renew the residence permission.

对不遵守学校规定的学生，拒绝更新签证。

2. ビザの更新を申請する際は、更新する在留期間までの学費が、納入されていない場合は、更新手続きを許可しない。

If the student did not payed school tuition fee that has to be made, school will not

renew the residence permission.

申请签证续期时，有未支付学费，拒绝更新签证。

3. アルバイトの就労時間 1 週間 28 時間以内（長期休暇中は 1 日 8 時間以内）を守っていない学生は、在留資格の更新はしない。

Work time: 28 hours per week in school days, 8 hours per day in long term vacation.

不遵守每周 28 小时（长假期间每天 8 小时以内）的学生，拒绝更新签证。

第八項（在留カード・パスポート）Paragraph 8 (Alien residence card, Passport)（在留卡・护照）

1. 在留カードは常に携帯し警察等に提示を求められた時は速やかに提示すること。

Student must keep the alien residence card with themselves all the time, if government officials (Police or same category personnel) ask to show it, student should let check it without questioning them.

随身携带居留卡，并在警察要求时及时出示。

2. 在留カードを携帯していない場合は、日本の法律により 20 万円の罰金刑となる。

You have to paying a 200 thousand yen fine if you don't let police check your resident card.

不随身携带在留卡，按日本法律罚款 20 万日元。

3. 在留カードを紛失した場合は、まず警察で「紛失届証明書」を発行してもらい 14 日以内に入国管理局にて再発行の手続きをすること。

If student lost their residence card, they have to inform police of losing it, and get note from police that states that the student did lost their card, and within 14 days student have to apply for new residence card at regional immigration bureau.

如果您丢失了在留卡，请先向入管局提交“遗失证明”，并在 14 天内向入管局办理补发手续。

4. パスポートを紛失した時は、まず警察で「紛失届証明書」を発行してもらう。その後、母国の在日大使館・領事館で再発行の手続きを行うこと。

If student loses their passport, they have to inform police about losing your passport, and should contact local embassy, or general consulates of your country and ask for further guidance.

如果您丢失了护照，让警方开“遗失证明”，然后在日本驻中国大使馆或领事馆补办。

5. パスポート及び外在留カードの写しを、学院に提出すること。

Student should submit copy of their passport and alien residence card every time they renew or get new one.

向学院提交护照和在留卡的副本。

第九項（退学処分）Paragraph 9 (Disciplinary action/Dismissal from school)（退学处分）

1. 学院の情報をインターネット掲示板等へ書き込む行為。

If student insults (Damaging school image) school on the internet.

不在互联网上上传有损学校名誉事情。

- 理由無く無届けによる欠席が1週間以上続いた学生。総出席率が90%以下になった学生。

Being absent without a reason for 1 week or more. Total attendance rate 90% or less.

学生无理由缺席超过一周。总出勤率低于90%的学生。

- 風俗営業許可店などのいかがわしいアルバイトをした学生。

If the student is doing not permitted type of part-time job (Night-club, Massage, Pachinko-Slot etc.)

学生不允许从事黄赌毒工作。

- 日本の法律・条例に反した行為を行った学生。

If student is not obeying Japanese law.

违反日本法律条例的学生。

- 不法滞在をする可能性が高いと学院が判断した学生。

Student that might be staying in Japan illegally.

有非法留在日本动机的学生。

- 職員に対する不敬を行い、度重なる注意を聞き入れない学生。

If student is not following instructions, and orders from school staff.

对学校员工不敬，不听学校员工指导的学生。

- 反省文の提出を拒み提出を拒否した学生。

If student is not submitting Reflection Letter (Apology and Review letter on the action student have made) after their action.

拒绝提交反省文的学生。

- 学院の規則を守らない学生。

If Student does not follow and obey school rules.

不遵守学校校规的学生。

- 日本国の法律に悪意を持って従わない学生。

Students who do not obey the laws of Japan with malicious intent.

恶意不遵守日本法律的学生。

第十項（経費支弁者の変更） Paragraph 10 (About changing guarantor) （更换经费支付人）

経費支弁者が、万が一死亡、病気等で支弁能力が消滅した場合は、すぐに支弁能力が可能な支弁者を立て学院へ申し出る。変更を申し出る場合は、経費支弁書、学生との関係を証明する資料、収入証明書（3年分）、預金残高証明書を学院へ提出し審査を受ける。

支弁者の変更に係る書類に問題なければ学院は引き続き在籍を許可する。

支弁者変更に係る書類に問題があり、身元保証及び資金面等において、支弁者として不相当と判断した場合は、不法就労等の恐れがあるため除籍処分とする。

支弁者の支弁能力に多少の問題があるが、生活態度、規則の遵守、学業優秀者として校長が認めた学生には、引き続き在籍を許可し、減免処置及び奨学金等の支援を検討する。

Student must report to school while change the guarantor in case of the guarantor dead in accident, get terrible disease and lost financial capacity. Besides, submit the documents of guarantor whom you change to school, such as relationship certificate, income certificate of 3 years, deposit certificate.

Then school will check all of the information, you will be allowed to continue to stay here without any problem. Otherwise, student will expel from school.

However, the students who get excellent grades, obey school rules, and with a good character, the principal will deal with this problem on the merits of each case.

School will implemented measures of continuing to study, reduction system of tuition fee or scholarship support system.

如果经费支付人因死亡或疾病而丧失了支付能力，学生必须向学校报告，同时更换经费支付人，此外，提交更换的担保人文件，亲属关系证明、3年收入证明、存款证明等。然后学校将检查所有的信息，如没有问题允许继续上学。否则，学生将被学校开除。但是，成绩优异、遵守校规、品格好的学生，校长会根据每个案例的优劣处理此问题。学校会鼓励学生继续学习、减免学费或资助。

_____年 月 日

上記の内容に承諾いたします

Confirm and agree with the above.

接受上述内容。

(学生 Signature)
